

ס ד ר

בס"ד

# חמש תעניות

תפלת ישרים השלם  
לצום גדליה, עשרה בטבת, צום אסתר  
וי"ז בתמוז

## וסדר תשעה באב

כמנהג הספרדים ועדות המזרח  
עם ביאור המלות, ותרגום ההפטרה בערבית  
לעולי בבל, וכן בערבית כמבטא עדת המערבים.  
תפלת מנחה לתשעה באב מסודרת בשלמותה.  
והוספנו בו קצת חנה, קצת זכריה, שרח איכה,  
ואיוב עם טעמים וביאור המלות.

מדויק מאד בתכלית הדיקנות

העורך והמוציא לאור

צאלח ב"ר יעקב מנצור

פעיה"ק ירושלים תובכ"א

בשנת התש"ך 5720





# קצת חנה

אסמעו צוטי קאלוג חנה ואנצירו מא גיראלי כאן לי  
סבע בנין בל כרם ולעז ואל דלאלי. וכאן ביהום  
ולד זגיר וגיהו יצווי כל הלאלי. ווקעו פי יד אה כאפר  
אל יונאני אלדי לם יכאף מן רב אל עאלי: יצלח לנא  
לנבכי טול אל אייאם ולייאלי:

קיסר יסרהום וקאל להום יא אוולאדי אעבדו מעבודי.  
אתקדם יא כביר יא עארף יא יהודי טיע לכלאמי ולא  
תכאלף מקצודי. אסגד ואנחני קדאם האדא צנמי  
ומעבודי. ואן לם תקבל סריען אקתלך בזודי. ותוקע  
מתל מא יקע אל טיר מן אל סמא אל עאלי: יצלח לנא  
ג'אווב ולד אל כביר פי אפצ'אח לסאנו וקאל להום.  
מעאבידכום כשב וחגאר לם ינפעון לא לשכזהום ולא  
לגירהום. לם אעבד גיר אלא רבי כאליק אל דונייה  
ולנאס גמיעהום. אלדי וצא לנא באל תורה וקאל לא  
תסגיד לל אצנאם ולא תעבדהום. קאל אל צלטאן כדו  
הל ולד אל כאפר וקתלוהו פי דימתי ופי חלאלי:

אכדו ולד אל כביר וכתפוהו לי ורא ושלחו תייאבו  
ליירמוהו בל צפרייה פי וצט מאי אלחאו. וג'אבו אמו  
חנה תנציר בל עדאב ולחצרה. והווא ינדב וייציח ויקול  
יא אמי חנה יא מעזוזת עיני כוני צאברה. יא חיף עלא  
אל עז ולכרבו אלדי כאן לנא ולדלאלי: יצלח לנא

ג'אבו ולד אל תאני והוא יבכי ודמועו תגרי טופאן.  
וקלבו קווי פי רבו כאלק גמיע אל אנסאן. וקדמוהו  
קדאם אל צלטאן. חניד צאח עליה אל צלטאן בצוט עאלי  
והוא ג'צ'באן. קום אסגיד ואעבד אל צלבאן. ושוף האל  
אכוד אל כביר אלדי קדאמי כאן. ולא תסמע כלאם אמך  
ולא תכח מן אל ג'והאלי:

נטק אל תאני וקאל יא צלטאן מן ג'וואב רבי אנתא  
עאמי. לאן אנא אערף אלדי וצא לנא פי אל תורה  
אלני ולקומי לא יכח לך מעאביד גיר קדאמי יא  
צ'אלם האדא הווא מראמי. ולא אג'יר כלאמי. חאלו



אעגיל עלא מקאמי. קאל אל צלטאן איקתלו הל כאפר  
בדון שפקא ודבחוהו קבאלי :

יצלח לנא

אכדוהו וצלכו גילדו ודבחוהו פי חצין אמהו. והייא  
תזעק תקול יא ויל עלא אבני ועלא פהמהו. ותרמי  
נפסהא עליה ותתמלטך בדמהו. ותקול זידו אל בכא  
ולחזן עלא המי ומא גראלי .

יצלח לנא

אכדו אל תאני אל מדבווח ווצעוהו צוב אכיהו אל  
כביר. ולווכו לשתהים חתא תצקר עליהום אל זנאכיר.  
יצאחת חנה פי צוטהא אל כביר. וקאלת יא רבי אל  
צבר לקלבי מא אערף כיף אל תדביר. מחמוד ומשכור  
אסמך עלא כל עאלי :

יצלח לנא

נאדא לאך אל תאלת בצוט אל גיצב ועיונו כל נאר  
שאעלה. גאבוהו מכתף ודמועו תגרי סאיילה. ולגלאד  
קבאלו וסיפו ביידו מאיילה. קאל לו אל צלטאן טיעני  
בהאדי אל מסאיילה אעבד הל צנם וחמייתי תכון מנד  
זאיילה. וכל וקת מא אנסאך מן באלי :

גאווב אל צבי וקאל לם אעבד גיר לרבי הווא צלטאן  
ואחד. יאסמו אל מקדכ ואחד. מתל מא מכתוב ענדנא  
בל תורה שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד : ומעבודך  
לם ינפע ולם ידפע. לם אטיע לכלאמך ולם אסמע אלא  
לכלאם רבנא אל עאלי :

יצלח לנא

חכם אל צלטאן עליה בל קתל בדון אמהאלי. וקאל  
סלמוהו בייד אל גלאד אלדי עלא אלא מקצבה מתוולי.  
וייאכדו וייטעמו מן לחמו משווי ומקלי. לאנהו  
אתהאזא במעבודי ואפעאלי :

יצלח לנא

אכדו לל תאלת אל מסכין וגירגרוהו מן ראסו עלקוהו  
וצלבוהו. וקטעו ידיה ורגליה ותרמו לחמו ותלפוהו.  
וצוב אכודתו אל תנין ארמוהו. ואמהום חנה תציח ותקול  
יא ויל וילי עלא חציי ומזאלי :

יצלח לנא

גאבו ולד אל ראבע מכיף ומכסור וקלבו קווי ברבו  
כאלק אל יבס ולבחור. קאל להו אל צלטאן יא ולדי  
טיעני ואסגיד לל צנם קדאם אל גמהור שוף אכוותך



אל תלאתא אנקתלו בהל שור. וכלינא לשתהום מן דון  
 קבור. טיעני יא אבני ואגיעלך וזיר קבאלי : יצלח לנא  
 נטק א' ולד וקאל יא נצראני יא צלטאן אל בלא. עלא  
 חכמך וג' ציבך מווקת תכון נפסי חאמלה. ולם תקבל  
 לנאר ג'הנם אל משתעלה. לאן ליס כלאץ מן חסאב רבי  
 וליס שלאה. ומכתוב ענדנא בל תורה אללה הוא אל  
 אילאה אללה הוא אל אילאה. לם אטיע לך ולא  
 אעבד אצנאמך ולא אכון מן אל ג'והאלי : יצלח לנא  
 ואסמע מני יא צלטאן אתחייף עלא כלאמך. נקבל  
 חכם אללה עלינא ומא נסווי מראמך. והל חשוף אן  
 טחנא בידך מן חית כטאנא אלדי זאדו עלינא צרנא  
 קדאמך. לם נסמעך ולם נסג'ד לאצנאמך וכאלקנא  
 אן כאן אמר עלינא בהל משקה לאג'ל אעדאמך. רבנא  
 הוא אל שריף משרף עלא כל עאלי : יצלח לנא  
 קאל אל צלטאן אקתלו הל יהודי קתלה שניעה.  
 אכדוהי מן חצין אמהו ודבחוהי והי'א סאכתא ומטיעא  
 ואכדת אמהו מן דמהו ותלווכת פי צביעה. ושאלונו  
 וארמוהו צוב אכוותו וסארו ארבעה. ואמהום צאימה  
 ותציח יא רבי כיף ג'תני הל בלייה סריעה. יא רבי  
 אל צבר מנך אנתא אל ואל' : יצלח לנא  
 ג'אבו אל כאמס והווא יזעק וייבכי בחדקה. עלא הל  
 סקאמה ועלא אל פרקה. ויקול יא אמי חנה יא מעוזות  
 עיני אצברי להל משקה. עלא אל סבעה אבכי לאן  
 ליס שפקה. ולחכם לאללה אלדי לם ינסא שיי מן אל  
 אפעאלי : יצלח לנא  
 חניד וקפוהו קדאם אל צלטאן וקאל לו. יא ולדי  
 תעאל אקנעד ואעלמך מעבודי. הוא ינפעך ויעינדך  
 מן המך ולא תסמע כלאם חנה אמך. שוף אכוותך  
 אל ארבעה מג'טולין קדאמך. להאדא אסמעני ואגיעלך  
 יזיר קבאלי : יצלח לנא



גֵּאוּב אל כאמס וקאל להו יא צלטאן לא תסתעין  
 פי אצנאמך בוכרה תמות ותנפני גימיע אמוואלך. לם  
 אסמע פקט אלא וצאיית רבנא אלדי וצא לנא בל  
 תורה וקאל אנא אללה אילאהך. לא תסגיד לל אצנאם.  
 ולא ארמיך פי גיהנם נאר אל שועאלי: יצלח לנא

וְאֵנָּה הִלְתְּשׁוּפְנֵי קֵד מֵא אַהֲגִיעַ. וְאַרְגִּי מִנֶּךָ יָא  
 צִלְטָאן אַעְגִּיל עֲלַי בִּל אֹוֹג־אֵעַ. וְאַתְמִנָּה כֵּאֵס אֵל  
 מוֹת עֲגִלֹּז דוֹן הֲגִיעַ. לֹאזְ אֵנָּה מִתְכַּרָּה מִן הִל דוֹנִיָּא וְלֹא  
 אֲרִיד אֲרִגִיעַ. וּפִי גִנַּת אֵל נְעִים יַחֲלֵאֲלִי:

אֲכַדְהוּ אֵל גִּילָאֵד לֵל כֵּאֵמֵס יִרִיד יִדְבַחוּ בִּל סְכִינָה  
 קִדָּאֵם אִמּוּ אֵל מִסְכִּינָא חֲאֵלֹן דְּבַחוּהוּ בְּמוּגִיב כֵּאֲטֵרְהוּ  
 יָא קִיסֵר שׁוּוִיית מֵאִי סְקִינָא. קֵאֵל לוֹ אֵל גִּילָאֵד אֲסַכַּת  
 יָא יְהוּדֵי אֲנַתָּא מִסְתַּחֲק בְּמוֹתָה לְעִינָא. וְנַחֲן בִּיכּוּם  
 חֲצִינָא. וּבְקֵא אֵל מִסְכִּין יִתְנַאזֵעַ בְּרוּחוּ וַיִּיעֲאִיִּין יִבְנָא  
 אֵלְדִי לְהוּ אֵל מְעִינָה. וְהוּוּא מִתְפַּלְפֵּל וּמֵרְמִי בִּל שְׁמֵס  
 קִדָּאֵם אִמִּי אֵל מִסְכִּינָא חֲאֵלֹן דְּבַחוּהוּ בְּמוּגִיב כֵּאֲטֵרְהוּ  
 בִּלָּא אִמְהֵאֲלִי: יצלח לנא

גֵּאוּב אל סאתת מזנגיל בל חדיד ומקפל. ומן שאף אל  
 צנם ארתעד וצאר לחמו יתפלפל קאל להו אל קיצר  
 אעבד מעבודי ואנא ביד אתכפל. יא ולדי אפתכר עלא  
 חאל אכוותך לם שבעו מן אל דונייא והום זגאר וטפאל.  
 טיעני ותכון ענדי עזיז וגאלי: יצלח לנא

נְטֵק אֵל וְלֵד בְּאַפְצֵאֲחַ לְסֵאֲנוּ וְקֵאֵל מֵא אֲסַמַּע  
 כִּלְאֵמֶךְ אַבְד. הִל יוֹם אֲנַתָּא חֲאֵכֵם וּבּוֹכְרָה לֵל טֵרָאֵב  
 מִתּוּבַד. תּוֹרְתָנָא אֵל מִקְדָּסָה וְצִתְנָא וְקֵאֵלְת מִן אֵלְלָה  
 אִילָאֵהֶךְ תְּכֵאֲפִי וְלֵהוּ תְכוּן עֵאֲבַד. כִּיִּף אֲגִיז מִן עֲבֵאֲדָהוּ  
 וַיִּיבְקוּן אֲכוּוֹתֵי פִי אֵל נוֹר וְאֵנָּה פִי אֵל גִּיהֵנֵם. הוּם בִּל  
 צִוּוּא וְאֵנָּה פִי אֵל צִלָּאֵם. יָא מִחֲסֵן אֵל נְעֵמָה מַע אֵל  
 צִדִּיקִים פִי גִנַּת אֵל עֵאֲלִי: יצלח לנא

אֲכַדּוּ וְלֵד אֵל סֵאֲדָס מִן וִרִיד לוֹוִרִיד דְּבַחוּהוּ צוּב  
 אֲכוּוֹתוּ וְצִעוּהוּ חֲתָא יִגִּיבוּן וְלֵד אֵל זִגִיר וִיכְתְּפוּהוּ.



וכלו אמו חנה תנצרו והייא מתמרמרא ועיונהא דמוע תקטר עליהו. וקאלת יא רבי אל חכי מע קלבי יקול אל צבר להו. אל ויל עליכי חנה מן אל אוול לל תאלי: ג'אבו וג'ד אל סאבע אל זג'יר והוא מקייד באל חדיד ועמרו תלה סנין. ולחדיד הלס רקבתו אל מסכין והוא יבכי וייציח ויינין. וייקול יארבי יא רחים אנתא עאלם פי אל אח'ואלי:

קאלת לו אמו חנה יא ולדי עזרא יא נור עיני כון פי עבאדת רבך אמין. ולא תסג'ד לאצנאם עאדמין ולא תטיע לל צ'אלמין. רבנא הוא רב אל עאלמין אלדי כאלק אל דונייא וג'מיע אל אהאלי:

יא אבני יא ביבת עיני. כון מעלומך אן רבנא עאלם אל אברארי. כאלק אל דונייא ולסמוואת ולאבחארי. אחמל ג'ע'ב אללה עליך ולא תעבד כשב והג'ארי לא תסייב אלא רבינא כאלק אל בארי. ולא תמייל אדנך לשור אל כפאר ולג'והאלי.

קדמוהו לל ולד קדאם אל צלטאן קאל להו יא ולדי טיע לכלאמי. ולא תכאלף מראמי. ואסג'ד למעבודי ואצנאמי ואג'עלך וזירי תחכם עלא ג'מיע אצנאמי. ואל כל יציר פי אמרך אזווד מן ג'מיע חוכאמי. ויכון פי ידך ג'מיע אמוואלי:

נטק אל ולד עזרא וקאל מא האדא אלדי פי באלי ופי קלבי. לס אנאף מנך ולא מן סיפך אל חרבי. לאן מכתונ ענדנא פי אל תורה לא תסג'ד למעבוד אג'ינבי. ולא תכאלף אקוואלי: אסמעני יא צלטאן חתא אדא תקתלני אקבלתו חכם אללה עלא אל עין ולראס. לאנהו כלק אל דונייא ולחוואוין ולנאס. וליס מן ידהו פכאך וכלאץ. יאן תקתלני בוכרא אקעד פי ג'נת אל נעים מע כצ'ר אל יאס. ואנתא ואומתך תכונון פי אל ג'הנם ולנאר ביכוב שועאלי:

יצלח לנא

רג'ע אל צלטאן וקאל להו יא ולדי טיעני במא אקול



לך. מחבסי קדאם אל צנם אכליהו לך. ואנתא אנחני  
קדאם עסכרי וגייבו. ולצנם לא תכליהו פי באלך ותכלין  
נפסך מן אל הלאך. אכוותך פרחו פי עמרהום אזייד  
מנך. אתחייף עליך יא ולדי מן אקתלך. לאן אנתא  
זגיר וטפל וגוהאלי: יצלה לנא

גאווב אל ולד וקאל יא צלטאן אנתא תסתחי מן  
אל מכלוק. אנא כיף מא אסתחי מן רבי אלדי הווא כאלק  
גמיע אל מכלוק. היך שיי לם יגיוז עליי ולם ילוק לא  
בל כפייא ולא בל סוק. ולא אתבעך צלטאן צאייע  
אל באל: יצלה לנא

קאל אל צלטאן לל כאדם קדמו אמו חנה קדאמי.  
חתא הייא תקנע אבנהא לייסווי מראמי. קאל דהא  
יא חנה יא חזינא קולי לאבנך אן יטיע לכלאמי. אנצרי  
אלא סת ולאדך מדבוותין קדאמי. וארחמי עלא נפסך  
ועלא אבנך אל זגיר ולא תכאלפין מראמי. ואגיעלו  
וזירי יחכם עלא גמיע אומאמי. יכפאכי יא חנה אל  
גיזע ואל אקוואלי: יצלה לנא

קאלת לו חנה חאשא נסמע כלאמך. ואנא אלדי וציתו  
אבני אן יכאלף מראמך. לא נסמע שורך ולא נעבד  
אצנאמך. ולא נסייב עבאדת רבנא אל כביר אל עאלי.  
קאלת חנה לוולדהא עזרא יא ולדי. רבינא עאלם  
פי אל אסרארי. כאלק אל זונייא ולסמוואת ולאבחארי.  
יא עזרא אבני יא מוולוד בטני. יא ביבת עיני. אחמל  
גיציב אללה עליך ולא תעבד כשב וחגארי. ולא תטיע  
אל צאלמין. גיר אללא לרבנא אל עאלי. יצלה לנא

עאוודת אמו אל חזינה. תנדאר דור מדאר אבנהא  
אל מסכינה. וגאוובהא ולדהא וקאל להא יא אמי יא  
מעוזות עיני עפי עננא ותרכינא. לאן מן ודנא סאעה  
קבל נטלע לי רבנא אל עאלי:

עאווד אל ולד וקאל לאמו. יא אמי יא חביבתי. תרכיני  
כלי יפעלוז ביי קצדהום. לאן סת אכוותי אנקתלו ולם



עבדו מעאבידהום. ואנא כוש מא אעז מנהום. לם  
 אסמעהום ולא אעבד מעאבידהום. אלא אן אעבד אלא  
 רבי אילאה אל סמוואת ולאראציי ואלדי ביהום וג'מיע  
 אל אחוואלי :

קאלת לו יא ולדי עזרא. אריד אציח יא ויל יא ויל  
 פי צוט אל עאלי וחיל. ענדי תווצייא אסמע מני אוול  
 מא תטלע לל סמא רוח ענד אברהים אבונא אל כליל.  
 וקול להו אנתא קרבת יצחק וחידיך אל גליל. לאכן  
 אל יום אמי חנה קרבת סת אוולאדהא. ואנא ראס אל  
 סאבע תהמיל. וג'מיענא אנקתלנא עלא מחבת רב אל  
 סמא אל עאלי :

קאלת חנה לל צלטאן אטלב טנך טלבה זגירה. אסמעני  
 וקבל מא חדבח ולדי עזרא. אקתלני ולא תשוף עיני  
 בהאדי אל כסרה. לאן צעב עליי אבני הל זגיר צעב  
 כתרה. ולא תקתל עויז קלבי קבאלי :

קאל אל צלטאן לחנה אנא מא יגיוז עליי אכאלף  
 וצאיית איהאכום. לאן פי שריעתכום מכתוב אל אם  
 ואבנהא לא תדבח ביום ואחד. וכיף אנתי ואבנך פרד  
 יום אדבחכום. פקאלת לו יא צאלם יא קאצי ג'מיע  
 גוואב אל תורה תתבת ענדכום. והאדי אל וצאייה בקת  
 לכום לתתבתוהא עלא חצי ומזאלי :

קאלת חנה לל צלטאן אטלב מנך גיר האדי אל טלבה.  
 אקתלני הל יום ואקבלהא מן רבי במחבה. ועווק אבני  
 לבוכרה ואעמל מעי הל טייבה. לחתא לא זשוף עיני  
 עלא שיי אלדי יציבה. הל טפל אלדי הווא ולד אל תאלי:  
 ג'אויב אל צלטאן פי חמייתו וקאל לחנה לם אסמעך  
 ולם אג'יר פכרנא. אלא אן אדבח אבנך פי חצ'נך לאנהו  
 כאלף אמרנה אתהאזה עלא שריעתנה. לדאלך ואג'ב  
 אצנע ביכום סקאמה כבירה עגלן בלא אמהאלד: יצלח לנא  
 לזמתהו אמו ובווסתו וחצ'נתו עלא צדרהא. וקאלת  
 יא עויז קלבי מתל אפדי עזיתוך. ופי בטני תסעת אשהר



חמלתוך. ומן דייוסי אסקיתוך. כתיר תעבתו ביד למן  
 פטמתוך. ואכתר מן אכוותך דלתוך. יא אבני וחידי יא  
 תרבאת ידי עלא כפופי רביתוך. ואזייד מן סת אכוותך  
 טעמתוך וסקיתוך ואתמניתו לל מדרש כאן ודיתוך ועלא  
 כתאפי חמלתוך וג'בתוך. עזיז אנתא עליי יא אבני יא  
 נור עיני וין כאן יכוז אפדיתוך. קאלת חנה אל חזינה  
 אתמניתו תפלין כאן לבסתוך. ועלא אל ספר מפטיר  
 כאן קיימתוך. יא ויל עליי חתא מא פרחתו ביד וזווגיתוך.  
 אצעבת עליי יא וחידי יא אבני הל זגיר כיף פארקתוך.  
 ואנתא יאכוותך מכאנכום בל ג'נה מע אברהים אבונא  
 וצפתוך. וקבלתו עליי חכם אללה אלדי הווא עאייו מן  
 אוול לל תאלי:

אכדו עזרא וג'ג'רוהו מן חצין אמהו ולם סמעו כלאמהא  
 ודבחוהו מז וריד אלא וריד והייא נאצרה בעייונהא  
 ותזעק ותקול יא ויל עלא אל ואלדא אל תנציר דביחת  
 אוולאדהא. והזמת נפסהא וטלעת לל צטח ורמת לשתהא  
 ווקעת עלא אבנהא. ומאתת וטלעת לל רב רוחהא.  
 לדאלך ואגב אל בכה ולתנוויח עלא חנה וסבע אוולא-  
 דהא. אלדי חכם ביהום אל נצראני פי אל קתאלי: יצלח לנא  
 צוט אנסמע מן סמא אל עאלי יא בכתך יא חנה אנתי  
 וג'מיע אוולאדך מג'מועיין פי וצט אל ג'נה עדאבך  
 ועדאב אוולאדך אלדי צאר קדאמך ראינא ושפנא. במא  
 פעל הל כאפר הל צאלם פי קתל אל אטפאלי: יצלח לנא  
 יא רב אל עאלמין רד עלא אל עדוואן ג'צבך ורחמנא  
 פי בנייאן קדסך ונסתר ונפרח ביד וארחם עלא ג'מיע  
 אמוואתנא וג'יב לנא משיח אבן דוד מחבך נפרח פי.  
 ונסבח לאסמך תסביח ג'דיד טול אל אייאם ואל לייאלי:

יצלח לנא לנפרח טול אל אייאם ואל לייאלי:

## קצת זכריה

שמעו קולי אני זכריה שאו עלי נהי נהיה. אבותיכם  
 בצדייה ביד רמה הרגוני: